



EDITOR
Glenn Gilbert
Carbondale, Illinois

ASSOCIATE EDITOR
Mervyne Alleyne
Kingston, Jamaica

BOOK REVIEW EDITOR
Salikoko Mufwene
Athens, Georgia

The *Journal of Pidgin and Creole Languages* presents the results of current research in theory and description of Pidgin and Creole languages in the wider sense, and applications of this knowledge to language planning, education, and social reform in creole-speaking societies.

MANUSCRIPTS

All manuscripts and correspondence concerning editorial matters should be sent directly to the editors:

Glenn G. Gilbert
Department of Linguistics
Southern Illinois University
CARBONDALE, IL 62901
USA

Mervyn Alleyne
Department of Linguistics &
Use of English
University of the West Indies
MONA, Kingston 7
Jamaica

SUBSCRIPTION

The annual subscription rates for the *Journal of Pidgin and Creole Languages* (one volume of 2 issues of about 300 pages altogether) are:

- Hfl. 150,-/ \$ 75.00 for *libraries and institutions*, plus postage and handling (Hfl. 15,-/ \$ 7.50).
- Hfl. 68,-/ \$ 34.00 for *individual subscribers*, provided that their prepaid order is placed directly with the Publisher.

For a prospectus or sample copy please write to Jacqueline Buijs at the Amsterdam address

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

P.O.Box 52519 · Amsteldijk 44 · 1007 HA AMSTERDAM · Tel. (020) 738156 · Fax (020) 739773
821 Bethlehem Pike · PHILADELPHIA, Pa. 19118 · USA · Tel. (215) 836-1200 · Fax (215) 836-1204

SOCIOLINGUISTICS

**Journal of the Research Committee on
Sociolinguistics of the International
Sociological Association**

Editors

*John Driessen, Montana, USA and
Tony Hak, Rotterdam, The Netherlands*

Aims and Scope

Sociolinguistics strives to be a bulletin regarding work in progress dealing with the study of language involvements in society, rather than a repository for complete work. Contributions are typically written in English with occasional French and Spanish articles.

Subscription Information

ISSN 0049-1217

1989, volume 18 (2 issues)

Institutions/Libraries US \$ 25.00 Dfl. 62.50

Individual rate US \$ 16.00 Dfl. 40.00

Postage/Handling US \$ 6.50 Dfl. 13.00

Deliveries within the Netherlands are subject to the addition of 6% BTW (VAT)

FORIS PUBLICATIONS HOLLAND/USA

Publishers/Booksellers

FORIS PUBLICATIONS HOLLAND

P.O. Box 509, 3300 AM Dordrecht, The Netherlands - tel. (0)78-510454 or

FORIS PUBLICATIONS USA, Inc.

P.O. Box 5904, Providence, RI 02903 - tel. (401)232-2722



mouton de gruyter
Berlin · New York

MULTILINGUA

Journal of cross-cultural and interlanguage communication

Editor-in-Chief: **Richard J. Watts**, University of Berne, Switzerland

MULTILINGUA was first published in 1981. As of 1987, Volume 6, the journal has been reconstituted under a new editorial board redirecting its scope to cross-cultural and interlanguage communication.

MULTILINGUA is an international, interdisciplinary journal aimed at the enhancement of cross-cultural understanding through the study of interlanguage communication. To this end it publishes articles and short notes in fields as diverse as cross-cultural differences in linguistic politeness phenomena, variety in what is traditionally regarded as one culture, conversational styles and the linguistic description of nonstandard, oral varieties of language, strategies for the organization of verbal interaction, intracultural linguistic variety, communication breakdown, translation, information technology, and modern methods for managing and using multilingual tools.

MULTILINGUA considers contributions in the form of empirical observational studies, theoretical studies, theoretical discussions, presentations of research, short notes, reactions to recent articles, book reviews, and letters to the editor.

MULTILINGUA is published in four issues per volume (approx. 448 pages).

Subscription rates for Volume 8, 1989:

Institutions/libraries	DM 158.00
Individuals (prepaid only*)	DM 65.00 (includes postage)
Single issues	DM 42.00

Prices in US\$ for subscriptions in North America only:

Institutions/libraries	US\$ 90.00
Individuals (prepaid only*)	US\$ 36.00 (includes postage)
Single issues	US\$ 24.00

* Individual subscriptions are for personal use only, must be prepaid and ordered directly from the publisher. Prepayment may be made by check or by credit card (MasterCard [Access], EuroCard, Visa and AMEX [AMEX may not be used in North America]). The individual rate is not available in the FRG, Switzerland or Austria.

Subscriptions may be ordered from your local bookseller or directly from MOUTON DE GRUYTER, (A Division of Walter de Gruyter) at the following addresses:

For North America
Walter de Gruyter, Inc.
200 Saw Mill River Road
Hawthorne, NY 10532
USA

For all other countries
Walter de Gruyter & Co.
Postfach 11 02 40
D-1000 Berlin 11
Federal Republic of Germany



mouton de gruyter

Berlin · New York



International Journal of the Sociology of Language

General Editor: **Joshua A. Fishman**, School of Professional Psychology, Yeshiva University, Bronx, New York, USA

The International Journal of the Sociology of Language seeks to attract readers and contributors from all parts of the world and from all disciplines that pertain to the study of language use in social behavior.

Purpose and Philosophy: The **IJSL** is dedicated to the development of the sociology of language in its broadest sense, as a truly international and interdisciplinary field in which various approaches, theoretical and empirical, supplement and complement each other, contributing thereby to the growth of language-related knowledge, applications, values and sensitivities. To better achieve its purpose, most issues of **IJSL** will be devoted to specific topics (although occasional issues of separate and unrelated papers may also be published).

The **IJSL** is published in 6 issues per year, each issue featuring a special topic.

- 1989 75: Sociolinguistics in India, *Raja Ram Mehrotra*
76: Italian Sociolinguistics: Trends and Issues, *Zuanelli Sonino*
77: Bilingual Education and Language Planning In Indigenous Latin America, *Nancy Hornberger*
78: Sociolinguistics in Poland, *Karol Janicki*
79: U.S. Spanish: The Language of the Latinos, *Irene Wherritt and Ofelia García*
80: 'Singles' Issue: Language Planning in Multilingual Settings, *Florian Coulmas*

The International Journal of the Sociology of Language, Vols. 75–80

1989 **Subscription rates per volume of 6 issues (approx. 900 pages):**

Institutions/libraries	DM 252.00
Individuals (prepaid only*)	DM 94.60 (includes postage)
Single issues	DM 54.00

Prices in US\$ for subscriptions in North America only:

Institutions/libraries	US\$ 140.00
Individuals (prepaid only*)	US\$ 59.00 (includes postage)
Single issues	US\$ 32.00

* Individual subscriptions are for personal use only, must be prepaid and ordered directly from the publisher. Prepayment may be made by check or by credit card (MasterCard [Access], EuroCard, Visa and AMEX [AMEX may not be used in North America]). The individual rate is not available in the FRG, Switzerland or Austria.

Subscriptions, single or back issues may be ordered through your local bookseller or subscription agent, or directly from MOUTON DE GRUYTER, (a Division of Walter de Gruyter) at one of the following addresses:

For North America
Walter de Gruyter, Inc.
200 Saw Mill River Road
Hawthorne, NY 10532
USA

For all other countries
Walter de Gruyter
Postfach 11 02 40
D-1000 Berlin 11
Federal Republic of Germany

LANGUAGE IN SOCIETY

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Contributions are welcomed from all countries. They should be written in English. All articles, as well as books for review and listing, should be sent to Professor Dell Hymes, Editor, Department of Anthropology, University of Virginia, Charlottesville, VA 22906-9024, U.S.A.

Typescripts. The original typescript plus one copy should be submitted. Authors should hold a copy for correction of proofs. Contributions should be clearly typed, double-spaced on 8-1/2 x 11" or A4 paper. Figures should be ready for photographic reproduction: any labels and details should be clear and large enough to remain legible after a 50% reduction. The article title-page should include the title, author's name and affiliation (in that order), along with an abstract of the article. An abstract must be less than 150 words. Areas of study should be listed at the end of the abstract.

Titles should be worded so that the first part may be used as a running head (with a maximum length of 50 characters, including spaces). The title should be typed on a separate sheet with the author's name and address to which proofs will be sent.

Citations and forms of emphasis. Normally the Latin alphabet is to be used. Cited forms should be underlined to represent italicization in print. Translation meanings should be placed within single quotation marks.

References are to be made *in the text* (not in the endnotes) by giving in parentheses the name of the author, year of publication, and where relevant, the page(s) referred to: (Whitney 1867:45-53). If the author's name is part of the text, the following form should be used: "Whitney (1867:48) maintained that . . ." When a work written by two or more authors is referred to, all names should be given in the first citation: (Weinreich, Labov, & Herzog 1968). In subsequent citations, only the first name should be given, followed by "et al.": (Weinreich et al. 1968). Separate works referred to in the same parentheses should be listed in *alphabetical* order; those by the same author should be separated by commas, and those by different authors by semi-colons: (Firth 1935, 1957a; Whitney 1867). Initials should be used (*before* the author's name) only when it is necessary to distinguish between two or more authors with the same surname referred to in the same article.

All works referred to must be listed at the end of the article, *double-spaced* and in alphabetical order.

Examples of references (note the use of punctuation marks within references):

Firth, J. R. (1957a). Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views. In R. W. Firth (ed.), *Man and culture: An evaluation of the work of Bronislaw Malinowski*. London: Routledge & Kegan Paul. 93-118.

——— (1957b). A synopsis of linguistic theory. 1930-55. *Studies in linguistic analysis* (Special volume of the Philological Society.) Oxford. 1-33.

Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science. *Language* 5, 207-14. Reprinted in D. G. Mandelbaum (ed.), *Selected writings of Edward Sapir*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1939. 160-66.

Book reviews and notices. With the exception of the title-page, book reviews and notices should be submitted in the same form as articles. The title-page should take the following form:

HENK HAVERKATE, *Speech acts, speakers, and hearers: Reference and referential strategies in Spanish*. (Pragmatics & Beyond V:4.) Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1984. Pp. xi + 142.

On the last page, following the entire review text, endnotes, and references, the review author's name and address should be given as follows:

Reviewed by BEATRIZ R. LAVANDERA
*Instituto de Lingüística
Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires, Argentina*

There is no need to submit an abstract with a book review or notice.

Proofs. First proof will be sent to the lead author (or a nominee), who will be expected to correct and return them to the Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Offprints. 25 offprints of the article will be provided free of charge to the lead author. Additional offprints may be purchased if ordered at proof stage.

Submission of an article is taken to imply that it has not previously been published or is not being considered for publication elsewhere. If an author is publishing a related article elsewhere, this fact should be stated.

Copyright. Contributors of accepted articles will be asked to assign their copyrights, on certain conditions, to Cambridge University Press, to help protect their material, particularly in the U.S.A.

ARTICLES

- N. BESNIER: Information withholding as a manipulative and collusive strategy in Nukulaelae gossip 315
- B. L. DUBOIS: Pseudoquotation in current English communication: "Hey, she didn't really say it" 343
- D. L. GOLD: A sketch of the linguistic situation in Israel today 361

REVIEWS

Language varieties and situations

- C. BAKER: *Aspects of bilingualism in Wales*; J. EDWARDS (ed.): *Linguistic minorities, policies, and pluralism*; A. E. FANTINI: *Language acquisition of a bilingual child: A sociolinguistic perspective (to age ten)*; and E. E. GARCIA & R. V. PADILLA (eds.): *Advances in bilingual education research* (Hornberger) 389
- C. BETTONI (ed.): *Altro polo - Italian abroad: Studies on language contact in English-speaking countries* (Bosco) 395
- S. BOYD: *Language survival: A study of language contact, language shift, and language choice in Sweden*; and A. PAUWELS: *Immigrant dialects and language maintenance in Australia: The cases of the Limburg and Swabian dialects* (Gal) 399
- J. O. DAIGLE: *A dictionary of the Cajun language* (Brown) 402
- J. A. FISHMAN ET AL.: *The rise and fall of the ethnic revival: Perspectives on language and ethnicity* (Hornberger) 405
- G. GRANDGUILLAUME: *Arabisation et politique linguistique au Maghreb* (Allouche) 411
- H. HAARMANN: *Language in ethnicity: A view of basic ecological relations* (Goyvaerts) 414
- M. KASPER (ed.): *Language and culture of the Lusatian Sorbs throughout their history* (Ferguson) 419
- I. T. KREINDLER (ed.): *Sociolinguistic perspectives on Soviet national languages: Their past, present, and future* (Treskova) 426
- L. LOVEDAY: *Explorations in Japanese sociolinguistics* (Shiokawa) 430
- B. MÆHLUM: *Språklige variasjonsmønstre hos innflyttere i Oslo* [Patterns of linguistic variation among rural immigrants to Oslo] (Haugen) 433
- R. R. MEHROTRA: *Sociolinguistics in Hindi contexts* (Apte) 436
- N. SCHWEDA-NICHOLSON (ed.): *Languages in the international perspective* (Sonntag) 439
- K. M. PETYT: *Dialect and accent in industrial West Yorkshire* (Beal) 443
- S. R. RAMSEY: *The languages of China* (Hymes) 448
- G. VERMES & J. BOUTET (eds.): *France, pays multilingue* (Lindenfeld) 451
- W. WASHABAUGH: *Five fingers for survival* (Hall) 453
- Brief notices/Publications received* 459

© 1989 Cambridge University Press

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England
 40 West 20th Street, New York, NY 10011, U.S.A.
 10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia